



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ»
ул. Библиотечная, 7, г. Химки,
Московская область, 141406
Тел.: 8(495) 570-31-33, 8(495) 570-04-77
e-mail: kanc@mgik.org, сайт: www.mgik.org

«25» 11 2020 г. № УНР-104
на № _____ от «___» _____ 20__ г.



Г
УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной
деятельности Московского
государственного
института культуры

А.Н.Ужанков

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

на диссертацию на соискание ученой степени доктора филологических наук, выполненную Борисовой Татьяной Станиславовной на тему «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)» по научной специальности 10.02.01 - Русский язык

Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук на тему «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)» по научной специальности 10.02.01 - Русский язык (далее - диссертация или диссертационное исследование) выполнена Борисовой Татьяной Станиславовной (далее - автор диссертации или соискатель) в русле современных комплексных подходов к изучению языка, позволяющих как рассматривать его историю в широком филологическом и культурном контексте, так и исследовать межъязыковые взаимодействия и их влияние на последующее развитие языка.

Актуальность диссертационного исследования определяется важностью расширения круга источников по истории русского литературного языка и книжности древних славян за счет включения в их число древнеславянских

богослужебных сборников, до сих пор в недостаточной степени привлекавшихся для текстологического и лингвотекстологического анализа. Достаточно большое количество дошедших до нас списков данных сборников, относящихся к ранним периодам славянской письменности, а также постоянный процесс их исправления на основании соответствующих византийских богослужебных книг позволяют получить богатый материал, касающийся, в частности, техники выполнения древнейших славянских переводов, становления славянской книжности и истории русского литературного языка. Актуальность диссертации обусловлена также необходимостью комплексного изучения греческо-русских языковых связей на длительном временном срезе и на конкретном текстовом материале, анализируемом при помощи лингвотекстологического метода.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в разработке методологии систематизации и анализа языкового материала, полученного путем сопоставления разновременных списков переводных текстов, входивших в состав одного сборника, на основе комплексного использования широкого спектра методов текстологии, лингвотекстологии, истории языка, истории перевода, сопоставительной и исторической лингвистики. Активное обращение автора диссертации к византийским источникам церковнославянской гимнографии и последовательно проведенный анализ языка перевода в сопоставлении с языком оригинала позволили аргументированно обосновать гипотезу о системном влиянии греческого языка на церковнославянский и русский литературный путем переноса языковых структур в процессе перевода.

Теоретическая значимость диссертации определяется ее важным вкладом в текстологию, лингвотекстологию и историю русского литературного языка, заключающимся в разработке методики и терминологического аппарата текстологического и лингвотекстологического исследования переводного текста, а также основных принципов изучения гимнографических текстов, входивших

в состав одного сборника. Данная методология может быть успешно использована для анализа других текстов переводной славянской книжности. Применяемый соискателем комплексный подход позволил реконструировать картину церковнославянской книжности IX - XV веков, добавить много новых фактов в историю становления и бытования славянской триоды, а также внести существенный вклад в решение ряда спорных вопросов современной палеославистики. Результаты диссертационного исследования вносят существенный вклад в развитие филологической науки, в частности в теорию перевода, историческую лексикологию, историческую поэтику и византийскую филологию.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что результаты и выводы, приведенные в диссертации, могут быть использованы в практике преподавания истории русского литературного языка, церковнославянского языка и истории славянской книжности в образовательных организациях высшего образования, а также в программах учебных дисциплин по исторической поэтике, истории перевода, церковнославянской гимнографии и лингвотекстологии. Эмпирическая база диссертации и теоретические выводы, приведенные в диссертации, будут полезны в лексикографической практике при создании исторических словарей русского языка, при составлении сопоставительных греческо-церковнославянских лексикографических материалов, при использовании в научных изданиях как византийской гимнографии, так и ее церковнославянских переводов.

Поставленные в диссертационном исследовании цель и задачи обусловили структуру диссертации, которая последовательно отражает этапы авторского исследования обозначенной проблематики. Диссертация состоит из введения, двух частей, каждая из которых разделена на главы и параграфы, заключения, списка использованной литературы, включающего 473 источника, списка используемых в диссертации рукописей и условных сокращений.

В первой части диссертации проводится типологическое и текстологическое исследование церковнославянских переводов четырех византийских текстов, входящих в состав триоди: Акафиста Богородицы, Великого покаянного канона Андрея Критского, Алфавитных стихир из последования Великого покаянного канона, а также Антифонов Великой Пятницы - по спискам XI - XV веков, относящимся к различным изводам церковнославянского языка. В первой главе первой части диссертации определяется методологическая основа проводимого исследования, анализируются существующие подходы к проблеме изучения славянской триоди и предлагаемые в современной научной литературе ее типологические классификации. Здесь же автор диссертации разрабатывает используемый им далее при анализе конкретных текстов терминологический аппарат, а также принципы текстологического анализа перевода в непосредственной связи с текстологией оригинала. Следующие четыре главы первой части диссертации посвящены каждому из вышеуказанных исследуемых текстов соответственно и завершаются реконструкцией текстологической истории данных текстов в славянской книжности в период с IX века по XV век, графически представленной в виде стеммы. К положительным сторонам диссертации можно отнести использование богатого текстового материала: более 70 рукописных болгарских, сербских и древнерусских списков XII - XV веков, большинство из которых исследовано автором *de visu*, ряд научных изданий древнейших славянских памятников, издания и рукописные списки византийской гимнографии. Рассмотрение церковнославянской рукописной традиции в непосредственной связи с греческой позволяет аргументированно разграничивать многочисленные случаи зависимости, с одной стороны, славянской традиции от греческой, с другой - от собственно славянских изменений текста.

Следует отметить личный вклад соискателя в разработку методики текстологического анализа переводного текста, состоящую, главным образом,

в разделении понятий редакции (исправления текста перевода на основе оригинала) и компиляции (взаимовлияния различных славянских редакций без обращения к греческому оригиналу). Последовательное использование данной методики позволило автору диссертации выделить пять основных текстологических редакций исследованных текстов и убедительно объяснить причины выделения в более ранних исследованиях гораздо большего числа редакций текстов постной триоды. Это значительно продвигает наше понимание церковнославянской рукописной традиции исследуемых гимнографических произведений, а также упрощает их использование в качестве материала по истории языка. Соискатель продемонстрировал, что в рамках одной богослужбной книги (триоды) рассмотренные гимнографические тексты имеют различную текстологическую историю, а сама триодь имеет компилятивный характер. Таким образом, текстологическое изучение данного сборника может вестись лишь отдельно для каждого входящего в него текста. Этот вывод полностью соответствует полученным за последние десятилетия результатам текстологического исследования других церковнославянских богослужбных книг, в частности Евангелия и минеи служебной. Собранный автором диссертации типологический и текстологический материал наглядно представлен в таблицах, содержащихся в первой части диссертации. Этот материал может успешно использоваться в будущих исследованиях данных текстов, так как помогает исследователям быстро отождествить редакцию любого списка, отражающего ранние этапы в текстологическом развитии рассматриваемых произведений.

Вторая часть диссертационного исследования, состоящая из четырех глав, посвящена языку триодных переводов. На основе разработанных в первой части диссертации классификаций в ней проведено лингвотекстологическое исследование языковых особенностей рассмотренных ранее в текстологическом аспекте гимнографических произведений. В первой вводной главе второй части диссертации соискатель представляет краткое описание лингвотекстологического метода

и обосновывает возможность его применения для исследования переводных гимнографических текстов, а также разрабатывает методологические и терминологические уточнения данных принципов в применении к конкретному языковому материалу. Следующие три главы второй части диссертации посвящены обобщению результатов, полученных на основе применения указанного метода, в области исторической лексикологии, исторического словообразования и исторической поэтики. Необходимо отметить, что автор диссертации не ставит перед собой задачи полного лингвотекстологического описания изученного им текстового материала, и, как следствие, за рамками диссертационного исследования остаются фонетические, графические, морфологические и большинство синтаксических вариантов. Помимо этого на рассмотренных словообразовательном и лексическом уровнях в задачи соискателя не входит дать полный обзор вариантов, существующих между анализируемыми списками, а, скорее, найти материал по конкретной языковой проблематике. Таким образом, в диссертационном исследовании применен иной в сравнении с «классическими» лингвотекстологическими работами подход к языковому материалу: не от материала к языковой проблематике, а от конкретной проблемы к подбираемому для ее анализа языковому материалу. К положительным сторонам диссертации нужно отнести последовательно проводимое соискателем исследование языковых явлений в динамике от редакции к редакции, что делает более обоснованными выводы о проходящих в языке эволюционных процессах и дает возможность уточнить их хронологию. В частности, рассмотренные в диссертации вопросы заимствования церковнославянским и русским языками из греческого языка словообразовательных моделей для ряда композитов и приставочных дериватов являются не новыми в историческом словообразовании, однако применяемый автором диссертации лингвотекстологический метод позволил проследить за исторической динамикой данного процесса, установить его временные рамки и языковые границы, а также

более точно описать особенности адаптации перенесенных из иной языковой среды феноменов в системе русского языка. Принципиально новым и интересным представляется применение лингвотекстологического метода к вопросам исторической поэтики. В рамках данной методики автором диссертации были выявлены особенности переноса поэтических средств византийской гимнографии в славянскую книжность, прослежена эволюция данного явления.

В заключении диссертации подведены основные итоги диссертационного исследования и обозначены перспективы дальнейшей работы. Обширная эмпирическая база и адекватный цели и задачам диссертационного исследования лингвистический инструментарий свидетельствуют о достоверности сделанных соискателем выводов.

Несомненными достоинствами диссертации являются высокая степень обоснованности полученных в ней результатов и выводов, опирающихся на анализ богатого текстового материала славянских рукописных источников, лингвистическая эрудиция автора диссертации, подтверждаемая обширной отечественной и зарубежной библиографией, включающей свыше 470 наименований, а также систематическое обращение к византийскому материалу, позволившее рассмотреть явления истории русского языка в новом межъязыковом контексте.

В целом диссертация заслуживает положительной оценки. Соискатель представляет подробно разработанную теоретико-методологическую базу диссертационного исследования, рассматривает ранее не привлекавшийся для исследования языковой материал, систематично и последовательно проводит его анализ, приходя на его основе к оригинальным результатам.

Высоко оценивая уровень диссертационного исследования, перспективность его в теоретическом и практическом отношениях, следует высказать некоторые замечания в основном дискуссионного характера.

1. Обозначенная автором диссертации верхняя хронологическая граница проведенного исследования (конец XV века) позволяет предположить, что процесс влияния греческого языка на церковнославянский и русский литературный языки был ограничен данным периодом. Это представляется не совсем верным, поскольку данные процессы продолжают наблюдаться и в более поздние периоды истории языка, в частности в XVI и XVII веках.

2. Разработанным автором диссертации в главах 2 - 5 первой части диссертации текстологическим классификациям переводных церковнославянских текстов не хватает единообразия. Соискатель использует для анализа разных текстов и уже устоявшуюся в текстологии терминологию («Гимовская редакция», «Афонская редакция»), и новую введенную им терминологию («Хлудовская редакция», «Акrostишная редакция», «Русская редакция»), и буквенные обозначения («редакции А, В, Г»). Представляется, что введение общей терминологии (естественно, с необходимыми для каждого текста уточнениями) существенно облегчило бы восприятие данного материала, сделав его более полезным для дальнейших исследований.

3. Соискатель не дает достаточного обоснования выбора исследованных им в главах 2 - 4 второй части диссертации лингвистических феноменов, которые, как следствие, выглядят случайно «выхваченными» из обширного круга проблем исторической лингвистики.

Высказанные выше вопросы и замечания не затрагивают сути диссертации, имеющей неоспоримую теоретическую и практическую ценность. Диссертация представляет собой законченное самостоятельное научно-квалификационное исследование актуальной проблемы в области истории русского литературного языка, автор диссертации демонстрирует оригинальность подхода к решению обозначенных задач и аргументированно доказывает предлагаемую научную гипотезу, обосновывая доказательства на репрезентативном фактическом материале.

Диссертация прошла достаточную апробацию: основные научные результаты диссертационного исследования представлены в 48 научных работах соискателя (2 монографии и 46 научных статей), 15 из которых опубликованы в научных изданиях, входящих в перечень изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций в соответствии с пунктом 11 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (так называемый перечень ВАК), 2 - в научных изданиях, индексируемых информационно-аналитической системой цитирования Scopus.

Автореферат диссертации и публикации соискателя адекватно отражают содержание диссертации.

Диссертация на тему «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)», выполненная Борисовой Татьяной Станиславовной, является завершенным научно-квалификационным исследованием, по своему содержанию соответствует научной специальности 10.02.01 - Русский язык и филологической отрасли науки, отвечает критериям, установленным к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук разделом II Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по научной специальности 10.02.01 - Русский язык.

Настоящий отзыв подготовлен на основании заключения кафедры лингвистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения «Московский государственный институт культуры» (далее - Московский государственный институт культуры) (протокол заседания кафедры лингвистики Московского государственного института культуры от 24 ноября 2020 г. № 3, указанное заключение подготовлено заведующим кафедрой лингвистики Московского государственного института культуры, доктором филологических наук, профессором Дергачевой Ириной Владимировной).

Заведующий кафедрой лингвистики
Московского государственного института
культуры, доктор филологических
наук, профессор

И.В.Дергачева

Сведения об организации:

адрес: 141406, Центральный федеральный округ, Московская обл., г. Химки, ул. Библиотечная, д. 7;

полное наименование: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт культуры»;

телефон: +7 (495) 570-31-33;

адрес электронной почты: rektor@mgik.org;

официальный сайт в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:
<http://www.mgik.org>

24 ноября 2020 года

